

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Volga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin	Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.
På den første høvdning Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit,  : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	.....okulojn..... .....Kvazaŭ.....inter .....viv'..... kaj .....mort'..... Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. Ŝi mallevas la .....okulojn..... .....Kvazaŭ.....inter .....viv'..... kaj .....mort'..... Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin'"
...	...	...	...	...

Stenjka Rasin	4. Stenka Razin hears	4. Liaj vi-	Tiun mokon
hører latter,	the jeering	.....roj.....tamen	aŭdas
blodet koger i	Of his discontented	.....grumbias:	Stenjka,
hans bryst	band,	....."Post...nur.. unu	la terura ata-
Over Volgas bre-	: And the lovely Per-	.....nokto.jam	man'.
de strømme	sian princess	Faris ŝi lin mem	Ĉirkaŭbrakas
højt nu lyder	He has circled with	virino.	la persinon
Stenjkas røst.	his hand. :	Li perfidas nin	li per sia forta
		pro am'!"	man'.
	5. His black brows ha-	5. Tion aŭdas	Li la nigra-
.....ve.come together	.....	.....kolerante....	jn brovojn
.....As.the waves of anger	.....	.....La.kozaka.kapi-	sulkas
.....rise,	.....	.....tan'.....	Fulmotondro
..... :..And the blood co-	.....	.....Kaj.li.kaptas la	estas li.
mes rushing swift-	ly	Princinon,	En okuloj liaj
To his piercing, jet-	black eyes. :	Per la forta, ega	estas
		man'.	nun videbla
			sangebri'.
	6. "I will give you all	6. Fulmas la	"Nu fordo-
.....you.ask for,	.....	.....okuloj.duraj,	nu, mi
.....Life..and heart, and	.....	.....Flame...ŝtormas	trezoron
.....head and hand,"	.....	.....la.koler'!	la plej be-
..... :..Echo rolls the pe-	.....	.....Kaj..eksonas lia	lan de l'
aling thunder	Of his voice across the	voĉo	amant'!"
	land. :	Krudglacie kiel	sonas lia ton-
		fer':	drovoĉo
			trans la on-
			dojn al la
			strand'.
	7. "Volga, Volga, mo-	Plötzlich tönt	La princino
.....ther.Volga,	.....	ein dumpf	mortpa-
.....Deep and wide be-	.....	Gemurre:	ligas
.....neath the sun,	.....	Er verrät uns um	(Timo estas en
..... :..You have never seen	.....	ein Weib,	l' okul')
a present	From the Cossack of	: All der Seinen	kaj silente
	the Don. :	Glück vergißt	aŭdas
		er	jenajn
		Um geringen	vortojn de la
		Zeitvertreib.	terurul':
		:	
...	...	...	...

8. And that peace .....might rule as al- .....ways .....All my free-born men .....and brave,  : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.“ :	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Ke neniam ni .....kverelu..... .....Pro la persa be- .....lulin’..... .....Volga,.....Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!“	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!”	
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.
“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælfred!”	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!”	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belme- mor’ pri ŝi!”
...	...	...	...	...

<p>Frem fra øen - ud  på dybet  stævner Stenjka  Rasin ud  /: med den  stærke, stolte  både,  sejler fra sin døde  brud. :/</p>	<p>12. From beyond the  wooded island  To the river wide and  free,  /: Proudly sail the  arrow-breasted  Ships of Cossack yeo-  manry. : </p>	<p>Und die Kähne  ziehen weiter,  Und die Kähne  ziehen fort,  /: Und die Wolga  fließet weiter  Über diesen  Schrecken-  sort.</p>	<p>12. De l' insulo,  de la verda,  Dum la tempo  de la car',  Naĝas vico da  boatoj,  La arme' de l'  kozakar'.</p>	<p>Jen dum kan-  to, danco,  ludo  sur la ondoj de  l' river'  iras ŝipoj  multkolo-  raj,  flirtas flagoj  en aer'.</p>
---	--	---	--	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>